

RSAD - Relatório Semestral de Atividades Docentes: 2014/2

[Não há registro de avaliação deste relatório]

Dados Cadastrais	
Campus:	Palhoça - Bilíngue
Nome:	Renata Da Silva Krusser
Regime de trabalho:	40 horas DE
Efetivo:	Sim
Afastamento:	Capacitação - Doutorado
Tipo de Afastamento:	Afastamento total
Área principal de atuação:	DESIGN MULTIMÍDIA
Titulação:	Mestre

RESUMO - CH TOTAL: 40			
Atividade	CH	Atividade	CH
1. Ensino	0	4. Administração e Representação	0
2. Didático pedagógicas	0	5. Complementares	0
3. Pesquisa e Extensão	0	6. Capacitação	40

1. Atividades de ensino

1.1 Aulas (não informado)

Resumo das atividades: 1.1 Aulas

Nada consta.

1.2 Aulas de componentes curriculares novas (não informado)

Resumo das atividades: 1.2 Aulas Novas

Nada consta.

1.3 Atividades não incluídas acima - com atendimento de alunos (não informado)

Resumo das atividades: 1.3 Atividades não incluídas acima - com atendimento de alunos

Nada consta.

2. Atividade didático pedagógicas

Atividade	CH Semanal
Atividade didático pedagógicas	0
Reuniões Pedagógicas	0.00

Subtotal: 0

Resumo das atividades: 2. Atividade didático pedagógicas

Nada consta.

3. Pesquisa e Extensão

3.1 Pesquisa (não informado)

Resumo das atividades: 3.1 Pesquisa

Nada consta.

3.2 Extensão (não informado)

Resumo das atividades: 3.2 Extensão

Nada consta.

4. Atividades Administrativas e de Representação

4.1 Administração (não informado)

Resumo das atividades: 4.1 Administração

Nada consta.

4.2 Gts e Comissões (não informado)

Resumo das atividades: 4.2 Gts e Comissões

Nada consta.

4.3 Representação (não informado)

Resumo das atividades: 4.3 Representação

Nada consta.

5. Atividades Complementares (não informado)

Resumo das atividades: 5. Atividades Complementares

Nada consta.

6. Capacitação

Título	Tema, área ou título da pesquisa	CH Semanal
Doutorado	Design Editorial na Tradução de português para Libras	40

Subtotal: 40

Resumo das atividades: 6. Capacitação

A pesquisa de doutorado: "Design editorial na tradução de português para Libras", foi desenvolvida em tempo integral, com afastamento para dedicação ao trabalho.

Foram desenvolvidas as seguintes atividades:

- Estudo bibliográfico sobre a cultura surda e teorias da tradução;
- Identificação de requisitos para o design na tradução para Libras;
- Elaboração do texto para qualificação;
- Banca de qualificação em 07/08/2014
- Estudos teóricos;
- Reformulação de partes do texto;
- Participação em projeto de pesquisa Prevenção ao uso de drogas, da Fundação de Amparo à Pesquisa e Extensão Universitária – FAPEU, coordenado pela professora Ronice Quadros. O trabalho incluiu o projeto de design para a tradução do Livro Prevenção dos problemas relacionados ao uso de drogas: capacitação para conselheiros e lideranças comunitárias. Foram desenvolvidas ferramentas específicas para a leitura de vídeolivros em língua de sinais como: ferramenta interativa para controle de velocidade, barra de miniatura em movimento, para localização de alguma parte do conteúdo em Libras e recursos de hipertexto com links dentro do vídeo, todas as ferramentas foram implementadas e foram desenvolvidas em HTML5. Esses recursos serão usados no protótipo para testes de usabilidade.
- Publicação de um capítulo do livro Educação Bilíngue (libras/português): pesquisa e fazer educativo da editora do IFSC.

A partir da qualificação algumas alterações foram feitas no trabalho e as leituras foram aprofundadas. Em conversa com a orientadora concordamos com a sugestão da banca de que o foco do trabalho não deve ser propor soluções de design, mas analisar o design editorial em traduções para Libras. O título do trabalho passou a ser: ANÁLISE ERGONÔMICA DO DESIGN EDITORIAL NA TRADUÇÃO DE PORTUGUÊS PARA LIBRAS.

O trabalho passou a ter como objetivo geral:

- Analisar a adaptação ergonômica do design editorial na tradução portuguesa para Libras.

E como objetivos específicos:

- Investigar as funções desempenhadas pelos diferentes elementos do design tipográfico relacionando-as com as características dos vídeos em língua de sinais;
- Estabelecer relações entre as concepções de design e as teorias da tradução;
- Identificar requisitos para a eficiência, eficácia e satisfação do leitor de vídeolivros em língua de sinais;
- Investigar possíveis contribuições de tradução intersemiótica como complemento à tradução interlinguística para favorecer uma didática visual;
- Elaborar um protótipo de design para uma tradução, de português para Libras, com uma função didática;
- Analisar a usabilidade do material traduzido junto aos estudantes surdos;
- Elencar critérios ergonômicos para orientar o desenvolvimento e avaliação do design na tradução de textos escritos para a língua de sinais que favoreçam a "leitura" em vídeo.

A estrutura do trabalho foi organizada em Introdução e 4 capítulos que encontram-se nas seguintes etapas de desenvolvimento:

O Capítulo 2, DESIGN PARA A LEITURA, visa investigar as funções desempenhadas pelos diferentes elementos do design tipográfico relacionando-as com as características dos vídeos em língua de sinais. Neste capítulo, além da parte teórica, está sendo desenvolvida a análise de exemplos de traduções para a língua de sinais. Para esta análise foram selecionados 5 textos para adultos, utilizados em ambientes educacionais ou em publicações científicas, com tradução para Libras ou com versão em Libras.

O capítulo 3, O DESIGN NA TRADUÇÃO, busca estabelecer relações entre as concepções de design e as teorias da tradução;

Nesta etapa, como sugestão da banca de qualificação, estão sendo aprofundadas questões teóricas referentes à:

- discussão sobre a "equivalência" entre o texto fonte e o texto alvo;
- cognição visual e as características da cultura surda.

O capítulo 4. TRADUÇÃO PARA UMA DIDÁTICA VISUAL apresenta a definição dos itens que serão avaliados no design da interface e os critérios que serão usados para medir a eficiência, eficácia e satisfação.

Este capítulo, também como sugestão da banca de qualificação, ganhou um subitem sobre a cognição visual como complemento à questão da tradução intersemiótica. Tal discussão deve oferecer subsídio teórico para o uso de imagens, animações, infográficos ou vídeos usados para complementar ou substituir o texto verbal na tradução para a língua de sinais. Foram selecionados livros e artigos sobre o tema que ainda precisa ser aprofundado.

O Cap 5, DESIGN NA TRADUÇÃO DE PORTUGUÊS PARA LIBRAS: ANÁLISE ERGONÔMICA E RECOMENDAÇÕES, apresenta o estudo de caso e sua avaliação. O trabalho envolve 2 aspectos, como no design de uma revista em que temos o projeto gráfico da revista e a composição dos diferentes números da revista. Está em desenvolvimento o design da interface que receberá a tradução de um texto como protótipo para análise. Esta etapa está em desenvolvimento e a avaliação está prevista para o segundo semestre de 2015.

A avaliação da usabilidade será feita a partir das interações dos estudantes no uso do material e serão medidas a eficácia, eficiência e satisfação dos leitores dos vídeos em Libras.

Informações sobre preenchimento do relatório

Preenchimento inicial

20/02/2015 12:39:35

Última alteração